



DAAD-Alumni-Treff Prag

01.02.2024

Restaurant Stará Praha (Újezd)



Agenda

- ▶ Begrüßung
- ▶ Organisatorisches
- ▶ Vortrag **„Was heute an der deutsche Sprache nervt – und was auch anders geht“**
- ▶ Diskussion
- ▶ Networking, open end



Was heute an der deutschen Sprache nervt – und was auch anders geht

Dr.-Ing. Jaroslav Koupený
Dr. Martin Maurach



Motivation



Ich lebe seit 6 Jahren in Tschechien und ich höre nicht auf, mich über die tschechische Sprache zu wundern



Ich lebe seit 12 Jahren in Deutschland und ich höre nicht auf, mich über die deutsche Sprache zu wundern



Gliederung

- ▶ Motivation
- ▶ Meinung eines Muttersprachlers
- ▶ Meinung eines Nicht-Muttersprachlers
- ▶ Ausgewählte Sprüche/Redewendungen aus dem Leben



Gliederung

- ▶ Motivation
- ▶ **Meinung eines Muttersprachlers**
- ▶ Meinung eines Nicht-Muttersprachlers
- ▶ Ausgewählte Sprüche/Redewendungen aus dem Leben



Eine kleine Parodie oder: Die Macht der Phrase

Kafka sprach zu Rudolf Steiner:
»Von euch Jungs versteht mich keiner!«
Darauf sagte Steiner: »Franz,
ich versteh dich voll und ganz!«

Robert Gernhardt (1976)



Eine ältere Variante von: „Ich sag mal...“





Anglizismen und andere kleine Nervereien...

*„Liebe alle!“ – „Dear all!“
(als Anrede)

„neue Rechtschreibung“: „wohl
verdient“ - „wohlverdient“

*„Doch auch die Zuwanderung besorgt viele“
(faz.net, 12.10.2023)

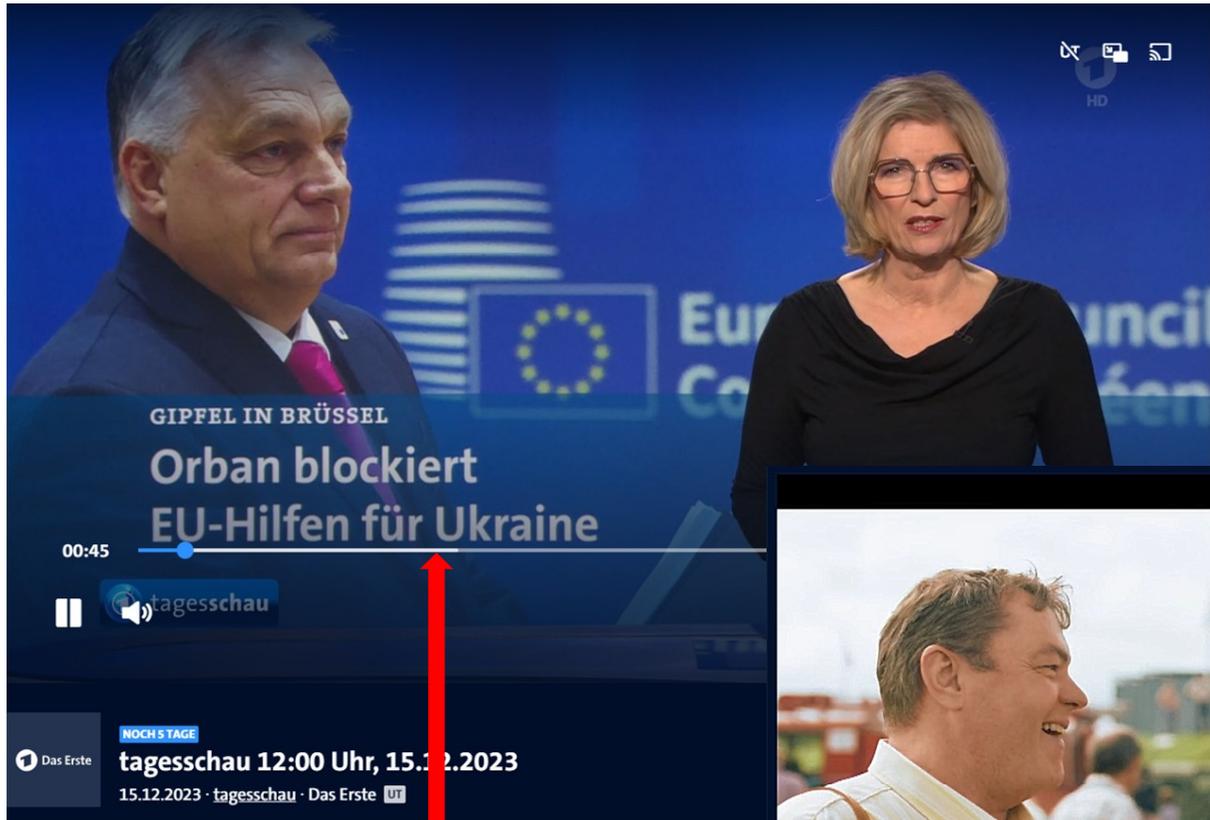


Gliederung

- ▶ Motivation
- ▶ Meinung eines Muttersprachlers
- ▶ **Meinung eines Nicht-Muttersprachlers**
- ▶ Ausgewählte Sprüche/Redewendungen aus dem Leben



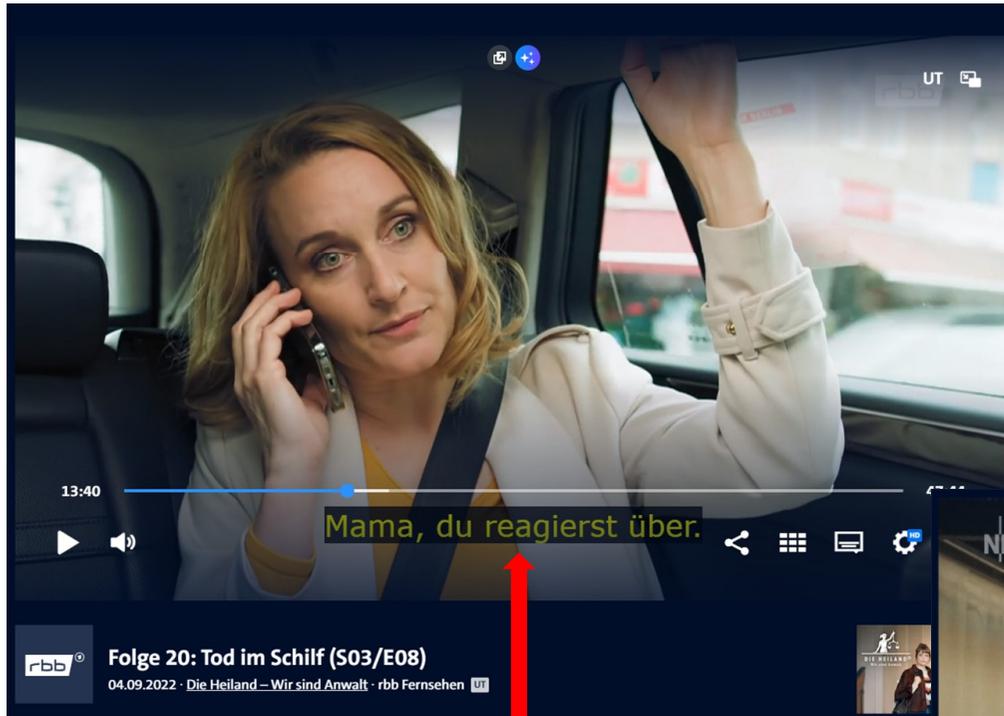
Meinung eines Nicht-Muttersprachlers



Ist das richtig so?
(Artikel)



Meinung eines Nicht-Muttersprachlers²



Der deutsche Wortschatz von 1600 bis heute.

Startseite / Wörterbuch / überreagieren – Schreibung, Synonyme, Beispiele

überreagieren

überreagieren

Grammatik Verb · reagiert über, reagierte über, hat überreagiert
Verb · überreagiert, überreagierte

Aussprache

Worttrennung über-re-agie-ren

Wortzerlegung > über- > reagieren



Ist das richtig so?
Was heißt das?



Meinung eines Nicht-Muttersprachlers³



Ist das richtig so?
(Artikel, „wegen“)





Meinung eines Nicht-Muttersprachlers⁴

- ▶ Herausforderungen Donaudampfschiffahrtselektrizitätenhauptbetriebswerkbauunterbeamtengesellschaft
 - ▶ Grammatik
 - ▶ Artikel Bin **am** Überlegen x
 - ▶ Untrennbare / trennbare Vorsilben Bin **auf** Dienstreise x
 - ▶ Worttrennung / Wortbildung Bin **zu** Besuch x
 - ▶ Präpositionen Bin **im** Urlaub
 - ▶ Das Gefühl, was noch höflich ist und was nicht mehr
 - ▶ Abkürzungen, Sprüche und Redewendungen
- ▶ Was anders ginge?
 - ▶ Lernen, Lernen, Lernen
 - ▶ Trennbare / gemischte Vorsilben abschaffen, nicht :-)?



Das AEG-Prinzip

„Ausschalten - Einschalten - ... Geht wieder“

Ausgewählte Beispiele von übernommenen Wörtern



- ▶ Draht drát
- ▶ sicher sichr
- ▶ Schema schéma
- ▶ Zimmer cimra
- ▶ fuschen fušovat
- ▶ wünschen vinšovat
- ▶ Vorrat forota
- ▶ füttern futrovat (se)
- ▶ schmecken šmakovat
- ▶ Nachschub nášup
- ▶ Gummizug gumicuk



Weitere
Vorschläge?



Gliederung

- ▶ Motivation
- ▶ Meinung eines Muttersprachlers
- ▶ Meinung eines Nicht-Muttersprachlers
- ▶ **Ausgewählte Sprüche/Redewendungen aus dem Leben**

Ausgewählte Sprüche/Redewendungen mit nahezu identischer Übersetzung



Man muss das Rad nicht neu erfinden



Auge um Auge, Zahn
um Zahn.



Ach du Schei...e!



Äpfel mit Birnen vergleichen



Ausgewählte Sprüche/Redewendungen

- ▶ Ich regel das. Já to zařídím.
- ▶ Ich hab alles im Griff. Mám to pod kontrolou.
- ▶ Asche auf mein Haupt. Sypu si popel na hlavu.
- ▶ Reiß dich mal z'sammen. Seber se / Vzpamatuj se.
- ▶ Der Typ lügt wie gedruckt. Ten tytoň lže jak když tiskne.
- ▶ Ich hab mich in was reinziehen lassen. Nechal jsem se do něčeho zatáhnout.
- ▶ Jeder ist seines Glückes Schmied. Každý svého štěstí strůjce.
- ▶ Nehmen Sie das mir nicht übel. Nemějte mi to za zlé.
- ▶ Ich hab meine Lektion gelernt. Beru si z toho ponaučení.
- ▶ Worauf willst du hinaus? Kam tím míříš?
- ▶ Sie haben uns zerlegt. Ti nás vykostili / vyškolili...



Ausgewählte Sprüche/Redewendungen²

Machen

▶ Das hat uns einen Strich durch die Rechnung **gemacht**.

▶ Das Bett ...

Zatáhnout to.

Nelam si s tím hlavu.

▶ Das hat mich stutzig **gemacht**.

▶ Süchtig ...

Udělat si obrázek

Vyrazit / vydat se na cestu

▶ Blau ...

▶ Einen langen Schuh ...

▶ Glücklich ...

Pustit se do díla

To nám udělalo čáru přes rozpočet.

▶ Durch...

▶ **Mach** dir deswegen keinen Kopf.

Udělat šťastným

Ustlat

▶ Sich ein Bild ...

▶ Sich auf den Weg ...

Způsobit závislost

Přišlo mi to divný.

▶ Sich ans Werk ...

Prodělat (např. nemoc)

Zdrhnout



Ausgewählte Sprüche/Redewendungen² (Lsg)

Machen

- ▶ Das hat uns einen Strich durch die Rechnung **gemacht**.
- ▶ Das Bett ...
- ▶ Das hat mich stutzig **gemacht**.
- ▶ Süchtig ...
- ▶ Blau ...
- ▶ Einen langen Schuh ...
- ▶ Glücklich ...
- ▶ Durch...
- ▶ **Mach** dir deswegen keinen Kopf.
- ▶ Sich ein Bild ...
- ▶ Sich auf den Weg ...
- ▶ Sich ans Werk ...

Ustlat

Způsobit závislost

Zdrhnout

Prodělat (např. nemoc)

Udělat si obrázek

Pustit se do díla

To nám udělalo čáru přes rozpočet.

Přišlo mi to divný.

Zatáhnout to.

Udělat šťastným

Nelam si s tím hlavu.

Vyrazit / vydat se na cestu



Ausgewählte Sprüche/Redewendungen³



Starý kmet/pardál



Starý mazák



Alleskönner/všeuměl
(Jára Cimrman)

Jein

Ja, aber eigentlich nein.



„Die Katze im Sack kaufen“
Koupit zajíce v pytli



Ein paar empfehlenswerte Quellen

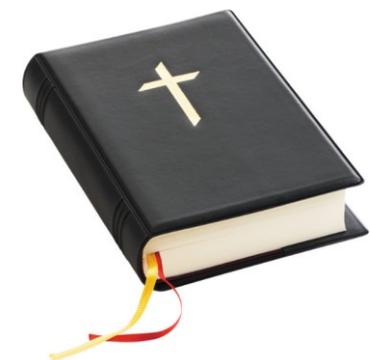
▶ Webseiten



▶ Nachrichten, TV-Serien...



▶ Musik / Religion





Weitere Themen für die Diskussion

- ▶ Zutreffendste Übersetzung ins Tschechische
 - ▶ Stammtisch ??
 - ▶ Schönen Feierabend ??
 - ▶ Brückentag ??
 - ▶ Schildbürgerstreich šlendrián, diletantismus
 - ▶ Mit freundlichen Grüßen / mit freundlichem Gruß S pozdravem

- ▶ Ausgewählte tschechische Spezialitäten
 - ▶ Buchstabe „ch“
 - ▶ Komprimierung: „č“ = tsch; „š“ = sch
 - ▶ Aussprache von „ř“, „i“ (Mart*i*n, aber di*k*tát)
 - ▶



Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit



Dr. Martin Maurach
martin.maurach@ff.cuni.cz



Dr. -Ing. Jaroslav Koupený
koupeny@gmail.com

